

# Curriculum Vitae

**MIHĂESCU MANUELA**

**manuela.mihaescu@ubbcluj.ro**

Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

Facultatea de Litere

Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

str. Horea, nr 31, tel. 0264-432540

## **Activitate didactică**

Lector titular, Universitatea Babeș-Bolyai, Facultatea de Litere, Departamentul de Limbi Moderne Aplicate

*Cursuri predate: Informatică aplicată. Multimedia; Tehnici de subtitrare; Tehnologia informației și a comunicațiilor (TIC), Metodologia informării și a documentării; Terminologie. Proiect terminologic*

## **Activitate de cercetare/coordonare în proiecte de cercetare**

Director CIL (Centrul pentru Industriile Limbii) (2017-2019 )

Coordonator program OTCT - Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation – program Erasmus+ în colaborare cu șapte universități, (2014-2016).

Director proiect SINTEGRO, *Sistem interactiv de analiză gramaticală pentru limba română scrisă. Model teoretic și tehnologie de implementare*, Elaborarea unui verficator gramatical pentru textele scrise și a unei aplicații educaționale pentru asistarea învățării/predării limbii române. Program Parteneriate P4 (2009-2010).

Manager financiar proiect Agora “Transnational Placement Scheme for Translation Students”, program Leonardo (2013-2015)

Formator on-line program POSDRU EVRO, Perfecționarea cadrelor didactice care predau limba română în învățământul preuniversitar în evaluarea competențelor de comunicare ale elevilor (2014-2015).

Expert evaluator în programul de formare profesională TIC POSDRU RLMN, *Perfecționarea cadrelor didactice, din învățământul preuniversitar, care predau limba română minorităților naționale* (2011-2013).

Coordonator financiar al Grantului *Training in Conference Interpreting*, Comisia Europeană și Parlamentul European (2006-2008 / 2009-2011).

Cercetător, responsabil tehnici multimedia, PROMultilungva – program Leonardo transfer de inovație (2008-2010).

Cercetător terminolog, proiect Promultilingua – program P7, cooperări internaționale (2008-2010).

Cercetător, director economic în proiect SINTEGRO P4 (anii 2007-2009) Program Parteneriate, *Sistem interactiv de analiză gramaticală pentru limba română scrisă. Model teoretic și tehnologie de implementare*.

Responsabil testare platformă pentru învățământul la distanță în proiectul Mellange, Program Internațional (2006 - 2007).

Cercetător, analiză și prelucrare date Proiect DYLAN *Language Dynamics and management of Diversity*, (2006-2011).

Cercetător în proiectul SIASTRO CEEEX, program de excelență, *Sistem informatic pentru analiza sintagmatică a textelor în limba română. Fundamentare teoretică și implementare* (2006-2008).

Cercetător, responsabil tehnici multimedia în Grant CNCISIS, *Didactica limbilor moderne și a limbii române ca limbă străină în învățământul universitar. Strategii de aliniere la politica lingvistică europeană* (2006-2009).

Cercetător, responsabil tehnici multimedia în Grant CNCISIS, PROMULTILINGUA – *Comunicarea profesională multilingvă prin simulare globală* (2006 – 2009).

Program COCOP – formare în subtitrare (2006-2009). Introducerea cursului de *Tehnici de subtitrare*.

Coordonator financiar al programului, responsabil logistică în program TEMPUS 1999-2001: *Creation of the Master's Degree in Translation and Terminology*.

Cercetător în proiect TEMPUS 1996-1999, *National Dissemination and Curriculum Diversification*, documentarea și proiectarea unei baze de date cu termeni aparținând domeniului administrației publice, colectivități locale. *Autorul unui program informatic - COLLOC - pentru echivalențe funcționale ale termenilor din administrația publică*; responsabil logistică.

#### **Listă de publicații (selecție)**

Mihăescu, M., 2012, „Modélisation des équivalences fonctionnelles” în *Synergies Roumanie*, nr. 7/2012, pp. 217-227.

Mihăescu, M., 2012, „Forme ale cunoașterii în societatea modernă” în Ulrich M., Moțoc D. (coord.), *Traductions sans frontières. Volum aniversar Rodica Baconsky*, Cluj-Napoca, Ed. Limes, 2012, pp 231-241.

Oltean, Ș., L. Pop, D. Cotrău, D. Marga, M. Mihăescu, 2013, “Policies and Practices of Multilingualism at Babeș-Bolyai University (Cluj,Romania)” în Berthoud, Anne-Claude, François Grin and Georges Lüdi (ed.), *Exploring the Dynamics of Multilingualism. The Dylan Project*, John Benjamins Publishing Company, pp. 323-342.

Mihăescu, M., 2015, „Interactivitatea în societatea modernă” în Tetean, D. (ed.) *O viața în slujba literelor: in memoriam magistri Onufrie Vinteler - 85 de ani*, pp. 320-329, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.

Bremond, J., Toader, M., Pelea, A., Mihăescu, M., (coord.), 2015, *RIELMA, supplément au numéro 8*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca.

Mihăescu, M., *Cunoaștere, comunicare și procesarea informației*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2017.

Bobăilă, I., Mihăescu, M., Pelea, A., 2018, „The graduation paper in Translation studies: nuances of critical thinking”, în *English Studies at NBU*, 4(2), pp. 85-100.

Spagnoli, F, Toader, M., Pelea, A., Mihăescu, M., (eds.) 2019, *RIELMA, Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, « Migrations, économies et sociétés : des transferts culturels au 'marketing de l'identité' », număr special, Cluj-Napoca, Editura Risoprint.

# Curriculum Vitae

**MIHĂESCU MANUELA**

manuela.mihaescu@ubbcluj.ro

*Applied Modern Language Department*  
Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University  
Str. Horea, nr. 31, Cluj-Napoca

## WORK EXPERIENCE

**Lecturer, Applied Modern Language Department, Faculty of Letters, Babeş-Bolyai University**

**Courses taught:** *Applied Computer Science, Multimedia Applications, Subtitling techniques, Information and Communication Technologies ICT, Methodology of documentation, Terminology project.*

### Research activity

*Coordinator OTCT - Optimising Translator Training through Collaborative Technical Translation – Erasmus+ programme, programme (2014-2017)*

*Project director: SINTEGRO, Interactive System for the Grammatical Analysis of Romanian Texts. Theoretical Model and Implementation, Collaborative programme - applied research project, P4, PNCDI (2009-2010)*

*Financial manager: Agora Programme “Transnational Placement Scheme for Translation Students”, Leonardo program (2013-2015)*

*On-line trainer: POSDRU programme - EVRO, Perfecționarea cadrelor didactice care predau limba română în învățământul preuniversitar în evaluarea competențelor de comunicare ale elevilor (2014-2015)*

*Expert assessor: training programmes (TIC and Communication) within the POSTDRU Programme, RL MN, Perfecționarea cadrelor didactice, din învățământul preuniversitar, care predau limba română minorităților naționale (2011-2013)*

*Financial coordinator: CE and PE European Grants for Training in Conference Interpreting, financial coordinator in the academic years (2006-2011)*

*Researcher (adaptation of professional multilingual communication modules): PROMultilingva, Transfer of Innovation, Leonardo da Vinci Programme (2008-2010)*

*Researcher (terminological databases): Promultilingua, P7 Bilateral Cooperation Programme (2008-2010)*

*Responsible for e-learning platform testing: Mellange Program, International programme (2006 - 2007)*

*Researcher (statistics and data analysis): DYLAN Project, Language Dynamics and management of Diversity, International programme (2006-2010)*

*Researcher (language processing): SIASTRO, National Excellence Research Programme CEEEX, Software System for the Phrase Analysis of Romanian Texts. Theoretical Foundations and Implementation (2006-2008).*

*Researcher, responsible for multimedia techniques: CNCSIS grant „Didactica limbilor moderne și a limbii române ca limbă străină în învățământul universitar. Strategii de aliniere la politica lingvistică europeană” (2006-2009).*

*Researcher, responsible for multimedia techniques: PROMULTILINGUA – Multilingual Professional communication and global simulation, researcher, Grant CNCSIS (2006 – 2009).*

*Training in subtitling, COCOP, Programme on the implementation of subtitling courses in MLA Departments (2004-2006).*

*Financial coordinator, responsible for logistics: TEMPUS Programme, Creation of the Master’s Degree*

*in Translation and Terminology* (1999-2001).

*Researcher, author of a computer software COLLOC, and a terminological databases* (for functional equivalences of local collectivised terms in Romanian, French and English Language for Public Administration): TEMPUS Programme, *National Dissemination and Curriculum Diversification* (1996-1999).

### **Selected publications**

Mihăescu, M., 2012, „Modélisation des équivalences fonctionnelles” în *Synergies Roumanie*, nr. 7/2012, pp. 217-227.

Mihăescu, M., 2012, „Forme ale cunoașterii în societatea modernă” în Ulrich M., Moțoc D. (coord.), *Traductions sans frontières. Volum aniversar Rodica Baconsky*, Cluj-Napoca, Ed. Limes, 2012, pp 231-241.

Oltean, Ș., L. Pop, D. Cotrău, D. Marga, M. Mihăescu, 2013, “Policies and Practices of Multilingualism at Babeș-Bolyai University (Cluj, Romania)” în Berthoud, Anne-Claude, François Grin and Georges Lüdi (ed.), *Exploring the Dynamics of Multilingualism. The Dylan Project*, John Benjamins Publishing Company, pp. 323-342.

Mihăescu, M., 2015, „Interactivitatea în societatea modernă” în Tetean, D. (ed.) *O viață în slujba literelor: în memoriam magistri Onufrie Vinteler - 85 de ani*, pp. 320-329, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.

Bremond, J., Toader, M., Pelea, A., Mihăescu, M., (coord.), 2015, *RIELMA, supplément au numéro 8*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca.

Mihăescu, M., *Cunoaștere, comunicare și procesarea informației*, Editura Risoprint, Cluj-Napoca, 2017.

Bobăilă, I., Mihăescu, M., Pelea, A., 2018, „The graduation paper in Translation studies: nuances of critical thinking”, în *English Studies at NBU*, 4(2), pp. 85-100.

Spagnoli, F, Toader, M., Pelea, A., Mihăescu, M., (eds.) 2019, *RIELMA, Revue Internationale d'Etudes en Langues Modernes Appliquées*, « Migrations, économies et sociétés : des transferts culturels au 'marketing de l'identité' », număr special, Cluj-Napoca, Editura Risoprint.